

GHERASIM LUCA

# Ez csak egy kísérlet

## (Aceasta nu e decât o încercare)

Az én asszonyom a legeslegszebb nő a földkerekségen  
 ő a zongora-asszony, tükör-asszony, cujka-asszony, tavasz-asszony,  
 a nő, akihez eddigi verseimet írtam – mindenfajta szégyenkezés nélkül

De ahogy itt állok az ablaknál, szélesebb hajammal, táguló orrcimpáimmal,  
 melyek  
 tele vannak automobillal s mindenféle zajokkal  
 szemeim felemelkednek a város fölé, messze járnak már, a gyarak füstölgő  
 kéményei fölött  
 s valamiféle szégyen fog el, ha arra a sok versre gondolok, amiket értelmetlen  
 volt megírni  
 s elfog a vágy, hogy a világ szeme láttára arcul üssem asszonyom –  
 a legeslegszebb nőt a földkerekségen,  
 őt, a zongora-asszonyt, tükör-asszonyt, cujka-asszonyt, tavasz-asszonyt.

S mivel itt állok az ablaknál, szélesebb hajammal, táguló orrcimpáimmal,  
 melyek  
 tele vannak automobillal s mindenféle zajokkal,  
 elég nekem egy pillantás, melyet a városra vetek,  
 hogy szívmengető legyen köztünk az összhang és a néma cinkosság,  
 köztem, az elfuserált költő közt, aki eddig hajról, csípőkről és szoknyákról  
 hisztériáról és ékszerekről írtam verseket,  
 s a város közt – a koszos, terheket hordozó város közt.

Ha tovább figyelem a várost az ablakból el egészen a füstölgő  
 gyárkéményekig,  
 zsíros éttermeket látok, dús irhabundákkal telt üzleteket,  
 széles sugárutakat és fényes előadótermeket,  
 soha nem beszélek már a csillagokról, fákról, mezőkről és szerelmekről  
 egyetlen szerelmem mától fogva a teherhordó lesz,  
 a város-hordár – s ha őt nézem, messze látok, egészen a füstölgő kéményekig.

Teljesen józan vagyok, semmiféle költői ihlet nem kerülget,  
 semmiféle hallucináció, dühkitörés vagy tükör előtti fintorgási kényszer,  
 agyam tiszta, egészséges vagyok, tudom, mit teszek  
 ez az első alkalom, hogy beláthatok fejembe, figyelhetitek, mit gondolok  
 reggeltől estig  
 s újra mondom: nem kerülget hallucináció, dühkitörés vagy tükör előtti  
 fintorgási kényszer

Igazán felfoghatnád már: úrhölgyes nevetésed leírhatatlan undort kelt  
bennem  
nagy örömmel fogadnám, ha egy töltött revolvért tennél a helyére  
jól állnának neked a kitört fogak  
s igazi bosszú lenne, ha hallhatnám a hangot, ahogy megtörténik

Az első zaj:  
a gazdag harisnyakereskedő felesége megbotlott egy kőben  
ott hever a járdán, lába az ég felé kalimpál mint valami vad imádságban  
a hordár pedig értetlenül mosolyog miközben terhét cipeli.

1933

**Balázs Imre József fordítása**

